

การเลือกใช้หน่วย 이/가 และ 은/는 ของนักศึกษาไทย

The Usage of The Particles 이/가 and 은/는 of Thai students

สุมาลี สุนจันทร์*
Sumalee Soonchan

บทคัดย่อ

โครงสร้างไวยากรณ์ภาษาเกาหลีและภาษาไทยแตกต่างกันมาก จึงเป็นปัญหาและอุปสรรคที่สำคัญของนักศึกษาไทยที่ศึกษาภาษาเกาหลีโดยเฉพาะอย่างยิ่งการเลือกใช้หน่วยแสดงหน้าที่ของคำ เช่น หน่วย 이/가 และ 은/는 เพื่อแสดงประธาน หัวเรื่อง หรือเสริมความหมายแฝงบางประการในประโยค ซึ่งเป็นหน่วยคำที่ไม่ปรากฏในภาษาไทย ดังนั้น ผู้วิจัยจึงรวบรวมหลักการใช้นหน่วย 이/가 และ 은/는 ขึ้นจากนั้นนำไปทดสอบกับนักศึกษาเพื่อดูผลการเลือกใช้ของนักศึกษาว่าเลือกใช้รูปแบบใดถูกและผิดมากที่สุด และจะนำข้อมูลที่ได้จากการวิจัยนี้ไปใช้ในการพัฒนาการเรียนการสอนต่อไป

คำสำคัญ : หน่วยแสดงหน้าที่คำ <이/가, 은/는>

*อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาเกาหลี ภาควิชาภาษาปัจจุบันตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

Abstract

Due to the fact that Thai and Korean Grammar structures are very different, Thai students who learn Korean language encounter a number of problems and difficulties in learning the language especially the usage of particles *이/가* and *은/는* to identify the subject and the topic, or to imply a different meaning to the sentence which does not exist in Thai. The method of this research is to compile several usage principles of particles *이/가* and *은/는*. This information will be used to find out what usage principles are used more correctly or incorrectly by the students. The results of this research will be used as part of teaching development for Thai students learning Korean.

Keywords : particle, <*이/가*, *은/는*>

บทนำ

ภาษาเกาหลีเป็นภาษาตระกูลอัลไตอิก (Altaic Language Family) สาขาภาษาเกาหลี-ญี่ปุ่น (Korean-Japonic Language Family) เป็นภาษาคำติดต่อก (Agglutinating Language) มีการเรียงลำดับภายในประโยคแบบประธาน-กรรม-กริยา (SOV language) มองส์ ฮวัน ชึง (๒๕๓๖) กล่าวว่า คำนามในภาษาเกาหลีมีการเติมหน่วยแสดงหน้าที่ของคำเพื่อแสดงความสัมพันธ์ทางไวยากรณ์ เช่น เติมหน่วยแสดงประธาน *이/가* และ *은/는* หน่วยแสดงกรรมตรง *을/를* หน่วยแสดงกรรมรอง *에/게* หน่วยแสดงสถานที่ *에서* เป็นต้น เพื่อแสดงหน้าที่เชิงไวยากรณ์ของคำนั้นๆ ในขณะที่ภาษาไทยเป็นภาษาคำโดด (Isolating Language) มีการเรียงลำดับภายในประโยคแบบประธาน-กริยา-กรรม (SVO language) และเมื่อต้องการสร้างประโยคก็สามารถนำคำมาเรียงต่อกันตามโครงสร้างประโยคได้ทันทีโดยไม่ต้องเติมวิภัติปัจจัยหรือหน่วยแสดงหน้าที่คำ จึงทำให้

ทั้งสองภาษานี้มีความแตกต่างกันหลายประการ และข้อแตกต่างเหล่านี้ถือเป็นอุปสรรคสำคัญในการศึกษาภาษาเกาหลีของนักศึกษาไทย

นอกจากนี้การเรียนในระดับต้นนักศึกษาภาษาเกาหลีที่ใช้ภาษาไทยเป็นภาษาแม่ต้องศึกษาทั้งหน่วย ㅁ/가 และ 은/는^๑ พร้อมกัน ทำให้นักศึกษาไม่สามารถจำแนกข้อแตกต่างและวิธีการใช้หน่วยคำทั้งสองนี้ ปัญหานี้นอกจากจะเป็นอุปสรรคสำหรับนักศึกษาในระดับต้นแล้วยังเป็นอุปสรรคในการเรียนของนักศึกษาในระดับกลางขึ้นไปอีกด้วย

หน่วย ㅁ/가 และ 은/는 ในภาษาเกาหลีมีรูปแบบการใช้ต่างกัน โดยหน่วย ㅁ/가 ใช้แสดงประธานที่กล่าวถึงเป็นครั้งแรกหรือประธานที่กล่าวถึงโดยทั่วไป เช่น

날씨가 <u>가</u> 좋아요.	อากาศดี
형이 <u>가</u> 한국에 가겠습니다.	พี่ชายจะไปเกาหลี
우리가 <u>가</u> 깨졌습니다.	แก้วแตกแล้ว

ส่วนหน่วย 은/는 ใช้แสดงหัวเรื่อง แสดงประธานที่เคยกล่าวถึงแล้วหรือแสดงการเปรียบเทียบข้อความ เช่น

저는 <u>은</u> 유희라고 합니다.	ดิฉันชื่อยูฮี
우리는 <u>는</u> 깨졌습니다.	แก้ว (นั้น) แตกแล้ว
선생님은 말씀하시는데 학생은 <u>는</u> 졸고 있습니다.	อาจารย์พูดอยู่แต่นักเรียนนั่งหลับ

การที่ภาษาไทยไม่มีการเติมหน่วยแสดงหน้าที่ของคำเช่นหน่วย ㅁ/가 และ 은/는 จึงเป็นเหตุสำคัญที่ทำให้นักศึกษาไทยเกิดความสับสนและเลือกใช้คำผิดสามารถพบการเลือกใช้หน่วย ㅁ/가 และ 은/는 ที่ผิดของนักศึกษาได้ดังตัวอย่างต่อไปนี้

^๑ หน่วย ㅁ/가 และ 은/는 ถือเป็นเพียง ๒ หน่วยคำ โดยหน่วยคำแรกมีรูปแปร ๒ รูป คือ ㅁ และ 가 และหน่วยคำที่ ๒ มีรูปแปร ๒ รูปเช่นกัน คือ 은 และ 는 รูปแปรแรกของทั้งสองคำใช้เมื่อคำมาข้างหน้าเป็นคำที่ลงท้ายด้วยพยัญชนะ ส่วนรูปแปรที่ ๒ ใช้เมื่อคำที่นำมาข้างหน้าลงท้ายด้วยสระ

1a. 옛날에 한 여자는 살았는데, 아주 효녀였습니다.

ในอดีต มีหญิงสาวผู้หนึ่ง เป็นผู้มีความกตัญญูอย่างยิ่ง

1b. 옛날에 황봉이라는 사람이 살고 있었습니다.

그가 물건을 사고 파는 일을 하였습니다.

ในอดีต มีคนชื่อฮวังบง เขาทำงานด้านค้าขาย (이희자, 이종희 2006)

(1a) ประธาน คือ 여자 (หญิงสาว) เมื่อพิจารณาจะพบว่า เป็นการกล่าวถึง เป็นครั้งแรก จึงควรใช้หน่วยแสดงประธาน 가 ไม่ใช่ 는 ส่วน (1b) ในประโยคที่ ๒ ประธานคือ 그 (คนนั้น) เป็นการใช้นำสรรพนามเพื่อแทนคำว่า 사람 (คน) ในประโยคแรก จึงเป็นการกล่าวซ้ำประธานที่เคยกล่าวถึงแล้ว ดังนั้นควรใช้หน่วย 는 ไม่ใช่ 가

จากตัวอย่างข้างต้นเป็นการเลือกใช้หน่วยแสดงประธานที่ไม่เหมาะสม ทั้งนี้ การเลือกใช้ผิดเช่นนี้อาจทำให้การสื่อสารระหว่างนักศึกษาไทยกับชาวเกาหลีเกิดความคลาดเคลื่อนหรือเข้าใจผิดได้ ดังนั้นการศึกษากฎการเลือกใช้หน่วย 이/가 และ 은/는 ในภาษาเกาหลีของนักศึกษาไทยจึงเป็นสิ่งที่สำคัญ หากต้องการสอนให้นักศึกษาสามารถแยกแยะรูปแบบการใช้หน่วย 이/가 และ 은/는 ได้อย่างมีประสิทธิภาพจึงควรสังเกตลักษณะการเลือกใช้หน่วย 이/가 และ 은/는 ที่ผิดของนักศึกษาเสียก่อน เพราะผลที่ได้จากการวิเคราะห์นี้สามารถนำไปใช้เป็นพื้นฐานในการพัฒนาวิธีการสอนหรือเนื้อหาในการสอนได้

ดังนั้น ในงานวิจัยชิ้นนี้จึงมุ่งศึกษารูปแบบการใช้หน่วย 이/가 และ 은/는 ตามหลักเกณฑ์ที่ถูกต้องของภาษาเกาหลีจากเอกสารจำนวน ๕ เรื่อง ได้แก่

๑) ไวยากรณ์ภาษาเกาหลีเบื้องต้น ของสุนทรี ลาภรุ่งเรือง และคณะ (๒๐๐๕)

๒) Korean Grammar for International Learners ของ Ihm Ho Bin, Hong Kyung Pyo และ Chang Suk In (2001)

๓) 한국어 학습용 어미 ของ 이희자 และ 이종희 (2006)

๔) 외국어로서의 한국어 문법 사전 ของ 백봉자 (2006)

๕) 외국인을 위한 한국어2 ของ 국립국어원 (2007)

จากนั้นจึงนำรูปแบบที่สรุปได้มาสร้างแบบทดสอบเพื่อใช้ในการวิเคราะห์การเลือกใช้นหน่วย ㅁ/가 และ 은/는 ที่ผิดของนักศึกษาไทย ซึ่งเป็นนักศึกษาวิชาเอกภาษาเกาหลี ชั้นปีที่ ๓ และปีที่ ๔ คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร จำนวนทั้งสิ้น ๖๕ คน แล้วจึงนำแบบทดสอบมาวิเคราะห์รูปแบบการใช้ผิดของนักศึกษาอันจะทำให้เข้าใจว่านักศึกษาไทยใช้นหน่วย ㅁ/가 และ 은/는 ผิดในรูปแบบใดบ้างเพื่อเป็นประโยชน์ในการแก้ไขข้อผิดพลาดของนักศึกษาต่อไป

ผลการวิจัย

ผู้วิจัยได้ศึกษารูปแบบการใช้นหน่วย ㅁ/가 และ 은/는 โดยศึกษาจากเอกสารและงานวิจัยที่กำหนดไว้ข้างต้น ผลการศึกษารูปแบบการใช้นหน่วย ㅁ/가 และ 은/는 มีดังต่อไปนี้

รูปแบบการใช้นหน่วย ㅁ/가

จากการศึกษาเอกสารและงานวิจัยต่างๆ พบว่าหน่วย ㅁ/가 มีลักษณะดังต่อไปนี้

๑. เป็นหน่วยคำที่ใช้วางไว้หลังคำนามทำหน้าที่แสดงว่าคำนามนั้นเป็นประธานของประโยค (주격조사)

๒. มีรูปแปร ๒ รูป คือ ㅁ และ 가 มีวิธีการใช้ดังนี้

๒.๑ รูปแปร ㅁ จะปรากฏหลังคำนามที่ลงท้ายด้วยพยัญชนะ เช่น

선생님의 착합니다. คุณครูใจดี

๒.๒ รูปแปร 가 จะปรากฏหลังคำนามที่ลงท้ายด้วยสระ เช่น

친구가 노래를 합니다. เพื่อนร้องเพลง

หน่วย ㅁ/가 มีรูปแบบการใช้ตามหลักไวยากรณ์สรุปได้เป็น ๑๑ รูปแบบดังต่อไปนี้

รูปแบบที่ ๑ ใช้แสดงประธานที่ถูกกล่าวถึงโดยทั่วไป เช่น

날씨가 좋습니다. อากาศดี

여름이 왔습니다. ฤดูร้อนมาเยือนแล้ว

꽃이 예쁩니다. ดอกไม้สวย

รูปแบบที่ ๒ ใช้แสดงประธานที่ถูกกล่าวขึ้นในหัวข้อสนทนาเป็นครั้งแรก เช่น

옛날에 황봉이라는 사람이 살고 있었습니다.

(이희자 และ 이종희, 2006)

ในอดีตมีคนชื่อฮวังบง

민호가 미국에 갔다는 소식을 들으셨습니까?

ได้ยินข่าวที่ว่ามินโฮไปประเทศอเมริกาไหม

รูปแบบที่ ๓ ใช้แสดงประธานในประโยคที่เป็นคำตอบของคำถามแสดงคำถาม
누가 (ใคร), 어디가 (ที่ไหน), 무엇이 (อะไร) เช่น

가 : 이번 여행에 어디가 좋을까요?

나 : 속초가 좋겠는데요.

ก : ครั้งต่อไปเที่ยวที่ไหนดี

ข : ชกโชกิดีนะคะ

รูปแบบที่ ๔ ใช้แสดงประธานในประโยคที่มีประธาน ๒ ตัว สามารถจำแนกได้
เป็น ๒ กรณี ได้แก่

รูปแบบที่ ๔.๑ กรณีที่มีประธาน ๒ ตัวในประโยคที่มีคำกริยาเป็นคำกริยา
ออกกรรมย่อย^๖ หรือออกกรรมกริยาจะใช้หน่วย ㅁ/가 แสดงประธานตัวแรกว่าเป็น
ประธาน โดยรวมของประโยคทั้งหมด และใช้หน่วย ㅁ/가 แสดงประธานตัวที่สอง
ว่าเป็นประธานของกริยาในประโยคนั้นๆ เช่น

영어가 발음의 어렵습니다.

ภาษาอังกฤษการออกเสียงยาก

책의 내용의 좋습니다.

หนังสือเนื้อหาดี

현수가 마음의 착합니다.

ฮยอนจูจิตใจดี

^๖ คำกริยาออกกรรมย่อย หมายถึง คำกริยาที่แสดงคุณลักษณะหรือสภาพ เช่น สวย (예쁘다)แพง (바싸다) ดี (좋다) ร้อน (덥다) ยาก (어렵다) มาก (많다) เป็นต้น

รูปแบบที่ ๔.๒ กรณีที่คำกริยาในประโยค คือ คำกริยา **아니다** (ไม่ใช่) หรือ **되다** (กลายเป็น) เช่น

그분의 한국사람이 아닙니다.	คนนั้นไม่ใช่คนเกาหลี
이 것의 제 구두가 아닙니다.	สิ่งนี้ไม่ใช่รองเท้าของฉัน
물의 얼음이 됩니다.	น้ำกลายเป็นน้ำแข็ง

รูปแบบที่ ๕ ใช้แสดงประธานที่เป็นต้นเหตุที่ก่อให้เกิดความรู้สึกและเป็นประธานของคำกริยาแสดงความรู้สึกอย่างเช่น **좋다** (ดี) **부럽다** (น่าอิจฉา) **무섭다** (น่ากลัว) **그렵다** (คิดถึง) ที่ปรากฏในประโยค

N1	은/는	N2	이/가	V.
----	-----	----	-----	----

โดยวางหน่วย **은/는** ต่อท้ายคำนามตัวที่หนึ่ง (N1) เพื่อแสดงว่าคำนี้นี้เป็นหัวเรื่องของประโยค หรือเป็นผู้เกิดความรู้สึก และวางหน่วย **이/가** ต่อท้ายคำนามตัวที่สอง (N2) เพื่อแสดงว่าคำนี้นี้เป็นประธานของคำกริยาที่ปรากฏและเป็นสิ่งที่ทำให้เกิดความรู้สึก เช่น

나는 사과가 좋습니다.	ฉันชอบแอปเปิล
나는 호랑이가 무섭습니다.	ฉันกลัวเสือ

รูปแบบที่ ๖ ใช้แสดงประธานที่เป็นสิ่งที่ถูกระบุ หรือเลือกออกมาจากหลายๆ สิ่ง ประโยคเช่นนี้มักใช้ตามโครงสร้าง

N1	은/는	N2	이/가	V.
----	-----	----	-----	----

โดยวางหน่วย **은/는** ต่อท้ายคำนามตัวที่หนึ่ง (N1) เพื่อแสดงหัวเรื่องและวางหน่วย **이/가** ต่อท้ายคำนามตัวที่สอง (N2) เพื่อแสดงสิ่งที่ระบุหรือเลือกออกมาจากท่ามกลางหลายๆ สิ่ง เช่น

찌개는 김치찌개가 맛있습니다.	แกงต้องแกงกิมจิจึงจะอร่อย
외국어는 영어가 가장 중요합니다.	ภาษาต่างประเทศนั้นภาษาอังกฤษ สำคัญที่สุด

รูปแบบที่ ๗ ใช้แสดงระยะเวลา จำนวน หรือปริมาณที่ปรากฏในประโยคที่ใช้
ร่วมกับคำกริยา 지나다 (ผ่าน) 되다 (กลายเป็น) หรือ 남다 (เหลือ) เช่น
태국에 온지 벌써 한 해가 지났습니다. มาประเทศไทยได้หนึ่งปีแล้ว
시험 날짜가 이틀이 남았습니다. อีกสองวันจะเริ่มสอบ

รูปแบบที่ ๘ ใช้แสดงแหล่งที่มาของคำพูดที่ถูกนำมาอ้างอิง เช่น
선생님이 하시는 얘기가 이번 시험은 쉽다고 합니다.
ตามที่อาจารย์พูดคราวนี้ข้อสอบง่าย
의사 선생님 말씀의 술을 많이 마셔서 그렇다고 합니다.
ตามคำพูดของคุณหมอเป็นเช่นนั้นเพราะดื่มเหล้ามาก

รูปแบบที่ ๙ แสดงการเปลี่ยนแปลงของวัตถุ เช่น
우리가 깨졌습니다. แก้วแตก
건물의 무너졌습니다. ตึกพังทลาย

รูปแบบที่ ๑๐ ใช้แทนหน่วยแสดงกรรมตรงที่ใช้กับคำกริยาช่วย -고 싶다
(อยาก) เช่น

친구가 너무 보고 싶습니다.	อยากพบเพื่อนเหลือเกิน
파일의 먹고 싶습니다.	อยากกินผลไม้
갑자기 음악의 듣고 싶습니다.	อยู่ๆ ก็อยากฟังดนตรี

รูปแบบที่ ๑๑ ใช้แสดงประธานในอนุประโยค เช่น
내가 좋아하는 운동은 농구입니다.
กีฬาที่ฉันชอบคือบาสเก็ตบอล

미영 씨가 만나는 사람은 현수 씨입니다.

คนที่คุณมีಯองพบคือคุณฮยอนซู

그 친구가 빌려준 책을 다 읽었습니다.

อ่านหนังสือที่เพื่อนคนนั้นให้ยืมจบแล้ว

รูปแบบการใช้หน่วย 은/는

ไปนี้

จากการศึกษาเอกสารและงานวิจัยต่างๆ พบว่าหน่วย 은/는 มีลักษณะดังต่อไปนี้

๑. เป็นหน่วยคำที่ใช้วางต่อท้ายคำนาม

๒. มีรูปแปร ๒ รูปคือ 은 และ 는 มีวิธีการใช้ดังนี้

๒.๑ รูปแปร 은 จะปรากฏหลังคำนามที่ลงท้ายด้วยพยัญชนะ เช่น

집은 큼니다. บ้านนะหลังใหญ่

๒.๒ รูปแปร 가 จะปรากฏหลังคำนามที่ลงท้ายด้วยสระ เช่น

친구는 백화점에 가고 싶습니다.

เพื่อนอยากไปห้างสรรพสินค้า

๓. แสดงหน้าที่ของคำนามที่ต่อท้าย ๓ ประการ ดังนี้

๓.๑ แสดงหัวเรื่อง

๓.๒ แสดงการเน้นย้ำ

๓.๓ แสดงการเปรียบเทียบ

๔. ใช้ต่อท้ายหมวดคำอื่นๆ เพื่อแสดงการเน้นย้ำ เช่น

한국말이 그렇게 어렵지는 않아요.

ภาษาเกาหลีไม่ได้ยากขนาดนั้น

ในการศึกษาครั้งนี้ผู้วิจัยจะเลือกศึกษาเฉพาะคุณสมบัติของหน่วย 은/는 ในข้อ ๑-๓ เท่านั้น ไม่ศึกษาคุณสมบัติข้อ ๔ เพราะการศึกษารั้งนี้มุ่งเน้นที่การศึกษาหน้าที่ของหน่วย 이/가 และ 은/는 ที่สัมพันธ์กับคำนาม

หน่วย 은/는 มีรูปแบบการใช้ตามหลักไวยากรณ์สรุปได้เป็น ๔ รูปแบบดังต่อไปนี้

รูปแบบที่ ๑ ใช้แสดงหัวข้อเรื่องหรือวางหลังคำนามตัวแรกในกรณีที่น่าปรากฏคำนามที่เป็นประธาน ๒ ตัวพร้อมกันในประโยคเพื่อแสดงว่าคำนามตัวแรกนั้นเป็นประธานโดยรวมของทั้งประโยค หรือเป็นประธานหลักของประโยคในกรณีที่ประโยคมีประธานปรากฏ ๒ ตัวขึ้นไป เช่น

오늘은 집에서 쉬겠습니다.

วันนี้จะพักผ่อนอยู่ที่บ้าน

저는 가을이 좋습니다.

ฉันชอบฤดูใบไม้ร่วง

요즘은 날씨가 점점 더워졌습니다.

ช่วงนี้อากาศร้อนขึ้นเรื่อยๆ

선생님은 학생이 공부를 열심히 한다고 하셨습니다.

คุณครูบอกว่านักเรียนตั้งใจเรียน

รูปแบบที่ ๒ ใช้แสดงประธานที่ถูกกล่าวถึงซ้ำ เช่น

옛날에 황봉이라는 사람이 살고 있었습니다.

그는 물건을 사고 파는 일을 하였습니다.

어느 날, 그는 멀리 길을 떠났습니다.

며칠 뒤, 그는 바다 한가운데에서 큰 바람을 만났습니다.

(이희자, 이종희 2006)

ในอดีตมีคนชื่อฮวังบง เขาทำงานด้านค้าขาย อยู่มาวันหนึ่ง เขาออกเดินทางไกล หลังจากนั้นไม่กี่วันเขาก็ประสบกับพายุ ลูกใหญ่กลางทะเล

학생들이 교실에서 한국어를 배우고 있습니다.
학생들은 한국어 듣기와 말하기를 배우고 있습니다.
นักเรียนกำลังเรียนภาษาเกาหลีในห้องเรียน
นักเรียนกำลังเรียนการฟังและการพูด ภาษาเกาหลี

어제 우연히 수정을 만났습니다. 수정은 다음 달에
결혼을 한다고 합니다.
เมื่อวานพบซุงของโดยบังเอิญ ซุงของบอกว่าจะแต่งงานเดือน
หน้า

รูปแบบที่ ๓ ใช้แสดงประธานที่ถูกกล่าวถึงในแง่ความเป็นจริงหรือข้อ
เท็จจริง

हे는 동쪽에서 뜬다. พระอาทิตย์ขึ้นทางทิศตะวันออก
지구는 둥글다. โลกกลม

รูปแบบที่ ๔ ใช้แสดงการเน้นย้ำหรือเปรียบเทียบข้อความ
선생님은 말씀하시는데 학생들은 졸고 있습니다.
อาจารย์พูดอยู่แต่นักเรียนกำลังหลับ
지난 주는 추웠는데 이번 주는 따뜻합니다.
สัปดาห์ที่แล้วหนาวแต่สัปดาห์นี้อบอุ่น
다른 사람은 안 가도 철수 씨는 꼭 가야 합니다.
ถึงแม้ว่าคนอื่นจะไม่ไปแต่คุณชอลซูต้องไปให้ได้

เปรียบเทียบรูปแบบการใช้หน่วย 이/가 และ 은/는

ดังที่ได้กล่าวไว้ในหัวข้อความเป็นมาและความสำคัญของปัญหาว่าในภาษา
เกาหลีกับภาษาไทยมีความแตกต่างกันทางด้านโครงสร้างภาษาอย่างมาก โดยเฉพาะ
อย่างยิ่งการที่ภาษาเกาหลีมีการใช้หน่วยแสดงหน้าที่ของคำเพื่อระบุว่าคำนั้นทำหน้าที่

ใดในประโยค ยิ่งไปกว่านั้นยังมีหน่วยแสดงประธานให้เลือกใช้ถึง ๒ ประเภทตามความหมายของประโยค คือหน่วย 이/가 และหน่วย 은/는 ซึ่งแต่ละประเภทก็มีรูปแบบการใช้ที่หลากหลาย บางรูปประโยคต้องเลือกใช้หน่วย 이/가 เท่านั้น บางรูปประโยคต้องเลือกใช้หน่วย 은/는 เท่านั้น แต่ในบางกรณีก็สามารถใช้หน่วย 이/가 และ 은/는 แทนกันได้ เช่น การใช้หน่วย 이/가 ในรูปแบบที่ ๔.๑ ตามที่ได้กล่าวไว้ข้างต้นสามารถใช้หน่วย 은/는 แทนหน่วย 이/가 ได้ ดังนี้

철수가 마음이 착합니다.

철수는 마음이 착합니다.

ประโยคแรกมีความหมายว่า ซอลซูจิตใจดี ประโยคนี้เป็นเพียงประโยคบอกเล่า ประโยคหนึ่งทีกล่าวว่าซอลซูเป็นผู้มีจิตใจดีเท่านั้น แต่หากผู้พูดต้องการแสดงความเปรียบเทียบกับ 철수 (ซอลซู) กับผู้อื่นหรือต้องการเน้นย้ำว่ากำลังกล่าวถึงเฉพาะ 철수 (ซอลซู) เท่านั้นไม่ได้หมายรวมผู้อื่นไว้ด้วยก็จะสามารถทำได้โดยเปลี่ยนจากการใช้หน่วย 이/가 เป็นหน่วย 은/는 ตามตัวอย่างที่สอง

อย่างไรก็ตามมีหลายรูปประโยคที่ไม่สามารถใช้หน่วย 이/가 และหน่วย 은/는 แทนกันได้ ดังนั้นในงานวิจัยชิ้นนี้นอกจากจะศึกษารูปแบบการใช้หน่วย 이/가 และหน่วย 은/는 แล้วยังได้ศึกษารูปแบบการใช้หน่วย 이/가 และหน่วย 은/는 ที่ไม่สามารถใช้แทนกันได้ เพื่อเป็นหลักให้แก่ผู้ศึกษาภาษาเกาหลีสามารถนำไปเป็นเกณฑ์ในการเลือกใช้ให้ถูกต้องมากยิ่งขึ้น

จากการศึกษารูปแบบการใช้หน่วย 이/가 หรือหน่วย 은/는 ที่ไม่สามารถใช้แทนกันได้ พบว่ามีเพียงงานวิจัยของ 김정숙 และ 남기춘 (2002) 이희자 และ 이종희 (2006) และ 국립국어원 (2007) เท่านั้นที่ศึกษาเรื่องนี้

จากการศึกษางานวิจัยข้างต้นนี้สามารถสรุปรูปแบบการใช้หน่วย 이/가 และ 은/는 แบบที่ไม่สามารถใช้แทนกันได้ดังนี้

๑. รูปแบบเฉพาะของหน่วย 이/가 ได้แก่

๑.๑ ใช้แสดงประธานที่ถูกกล่าวถึงครั้งแรก เช่น

옛날에 한 여자가 살았는데, 아주 효녀였대요.

ในอดีตมีหญิงผู้หนึ่ง เป็นผู้มีความกตัญญูอย่างยิ่ง

๑.๒ ใช้ตอบประโยคคำถามที่ใช้ปัจจัยสรรพนาม 누가 (ใคร) 뭐가 (อะไร) 어디가 (ที่ไหน) เช่น

무엇의 마음에 듭니까?

อะไรถูกใจ

언제가 마이클 씨의 생일입니까?วันเกิดของคุณไมเคิลคือเมื่อไหร่

๑.๓ ใช้แสดงประธานในอนุประโยค เช่น

내가가 좋아하는 운동은 축구이다.

กีฬาที่ฉันชอบคือฟุตบอล

철수가 귀국했다는 소식에 나는 기뻐다.

ฉันดีใจกับข่าวที่ว่าชอลซูได้กลับประเทศแล้ว

๑.๔ ใช้แทนหน่วยแสดงกรรมในประโยคที่ใช้กริยาช่วย -고 싶다 เช่น

친구가 보고 싶습니다.

คิดถึงเพื่อน

๒. รูปแบบเฉพาะของหน่วย 은/는 ได้แก่

๒.๑ ใช้แสดงหัวข้อเรื่อง เช่น

저는 요시꼬라고 합니다. ดิฉันชื่อโยชิโกะคะ

๒.๒ ใช้แสดงประธานที่ถูกกล่าวถึงซ้ำ เช่น

서울 한가운데에 남산이 있습니다.

남산은 서울 시민들의 좋은 휴식처입니다.

มีภูเขาเนินชันตั้งอยู่ใจกลางเมืองโซล

ภูเขาเนินชันเป็นสถานที่พักผ่อนที่ดีของชาวเมืองโซล

저기 수미가 온다. 수미는 요즘 매일 여기에 온다.

นั่นซูมีมา ช่วงนี้ซูมีมาที่นี่ทุกวัน

- ๒.๓ ใช้แสดงประธานที่มีความหมายเน้นย้ำหรือเปรียบเทียบ เช่น
민수는 노래를 잘 하고, 철호는 피아노를 잘 친다.
มินซูร้องเพลงเก่ง ส่วน철โฮเล่นเปียโนเก่ง
린다는 이번 방학 때 한국에 갈 거래. (숨은 대조)
ลินดาบอกว่าจะไปเกาหลีช่วงปิดเทอมนี้ (มีนัยยะเปรียบเทียบลินดา
กับผู้อื่นแฝงอยู่)

จากการสังเกตรูปแบบการใช้หน่วย ㅁ/가 และหน่วย 은/는 สามารถสรุปได้ว่า หน่วย ㅁ/가 และหน่วย 은/는 สามารถใช้แทนกันได้บางกรณีขึ้นอยู่กับความหมายของประโยคที่ต้องการสื่อสาร แต่อย่างไรก็ตามในบางกรณีหน่วย ㅁ/가 และหน่วย 은/는 นั้น ไม่สามารถใช้แทนกันได้ดังที่ได้กล่าวไว้ข้างต้น

การเลือกใช้หน่วย ㅁ/가 และหน่วย 은/는 ของนักศึกษาไทย

จากการที่ได้รวบรวม และศึกษางานวิจัยเกี่ยวกับรูปแบบการใช้หน่วย ㅁ/가 และหน่วย 은/는 ผู้วิจัยได้จำแนกรูปแบบการใช้ทั้งหมดออกเป็นข้อๆ และใช้รูปแบบที่สรุปได้นี้เป็นพื้นฐานในการสร้างแบบทดสอบ โดยผู้วิจัยได้สร้างแบบทดสอบจำนวนทั้งสิ้น ๑๔ ข้อ ประกอบไปด้วยรูปแบบการใช้หน่วย ㅁ/가 จำนวน ๑๑ ข้อ และรูปแบบการใช้หน่วย 은/는 ๔ ข้อ โดยนำไปทดสอบกับกลุ่มตัวอย่างจำนวน ๖๕ คน ผลการทดสอบปรากฏออกมาดังตารางต่อไปนี้

๑. การเลือกใช้หน่วย ㅁ/가 ของนักศึกษาไทย

ผลการเลือกใช้หน่วย ㅁ/가 ของนักศึกษาไทยทั้ง ๑๑ รูปแบบจากแบบทดสอบสามารถแสดงผลในรูปตารางได้ดังต่อไปนี้

ตารางที่ ๑ ตารางแสดงผลการเลือกใช้หน่วย ㅁ/가 ของนักศึกษาไทย

รูปแบบที่	ถูก		ผิด	
	จำนวน (คน)	ร้อยละ (%)	จำนวน (คน)	ร้อยละ (%)
๑	๖๑	๙๓.๘๕	๔	๖.๑๕
๒	๓๗	๕๖.๙๒	๒๘	๔๓.๐๘

รูปแบบที่	ถูก		ผิด	
	จำนวน (คน)	ร้อยละ (%)	จำนวน (คน)	ร้อยละ (%)
๓	๓๕	๕๓.๘๕	๓๐	๔๖.๑๕
๔.๑	๑	๑.๕๔	๖๔	๙๘.๔๖
๔.๒	๕๖	๘๖.๑๕	๙	๑๓.๘๕
๕	๔๔	๖๗.๖๙	๒๑	๓๒.๓๑
๖	๔๓	๖๖.๑๕	๒๒	๓๓.๘๕
๗	๖๒	๙๕.๓๘	๓	๔.๖๒
๘	๑๙	๒๙.๒๓	๔๖	๗๐.๗๗
๙	๕๙	๙๐.๗๗	๖	๙.๒๓
๑๐	๔๐	๖๑.๕๔	๒๕	๓๘.๔๖
๑๑	๕๕	๘๔.๖๒	๑๐	๑๕.๓๘

จากตารางผลการทดสอบรูปแบบการใช้หน่วย ๐|/๗ ของนักศึกษาไทยพบว่ารูปแบบที่ถูกต้องมากที่สุด คือ **รูปแบบที่ ๗** การใช้หน่วย ๐|/๗ เน้นแสดงระยะเวลา จำนวน หรือปริมาณที่ปรากฏร่วมกับคำกริยา 시간다 , 많다 หรือ 적다 มีจำนวนผู้ทำแบบทดสอบถูก ๖๒ คนหรือร้อยละ ๙๕.๓๘ รองลงมาคือ **รูปแบบที่ ๑** การใช้หน่วย ๐|/๗ แสดงประธานที่ถูกกล่าวถึงโดยทั่วไป มีจำนวนผู้ทำแบบทดสอบถูก ๖๑ คนหรือร้อยละ ๙๓.๘๕ ลำดับถัดมาคือและ**รูปแบบที่ ๙** การใช้หน่วย ๐|/๗ แสดงการเปลี่ยนแปลงของวัตถุ มีจำนวนผู้ทำแบบทดสอบถูก ๕๙ คนหรือร้อยละ ๙๐.๗๗

ในขณะเดียวกันรูปแบบที่มีเลือกใช้ผิดมากที่สุด คือ **รูปแบบที่ ๔.๑** กรณีที่มีประธาน ๒ ตัวในประโยคที่มีคำกริยาเป็นคำกริยากรรมย่อหรือกรรมกริยา มีผู้ตอบแบบทดสอบผิดจำนวน ๖๔ คนหรือร้อยละ ๙๘.๔๖ รองลงมาคือ **รูปแบบที่ ๘** แสดงแหล่งที่มาของคำพูดที่ถูกนำมาอ้างอิง มีจำนวนผู้ตอบแบบทดสอบผิด ๔๖ คนหรือร้อยละ ๗๐.๗๗ และลำดับถัดมา คือ **รูปแบบ ที่ ๓** แสดงประธานในประโยคที่เป็นคำตอบของคำถาม 누가 , 어디가 , 무엇이 มีจำนวนผู้ตอบแบบทดสอบผิด ๓๐ คน หรือร้อยละ ๔๖.๑๕

๒. การเลือกใช้หน่วย $\frac{\text{อ}}{\text{น}}$ ของนักศึกษาไทย

ผลการเลือกใช้หน่วย $\frac{\text{อ}}{\text{น}}$ ของนักศึกษาไทยทั้ง ๔ รูปแบบจากแบบทดสอบสามารถแสดงผลในรูปตารางได้ดังต่อไปนี้

ตารางที่ ๒ ตารางแสดงผลการเลือกใช้หน่วยแสดงประธาน $\frac{\text{อ}}{\text{น}}$ ของนักศึกษาไทย

รูปแบบที่	ถูก		ผิด	
	จำนวน (คน)	ร้อยละ (%)	จำนวน (คน)	ร้อยละ (%)
๑	๔๘	๗๓.๘๕	๑๗	๒๖.๑๕
๒	๔๙	๗๕.๓๘	๑๖	๒๔.๖๒
๓	๑๓	๒๐.๐๐	๕๒	๘๐.๐๐
๔	๑๗	๒๖.๑๕	๔๘	๗๓.๘๕

จากตารางผลการทดสอบรูปแบบการใช้หน่วย $\frac{\text{อ}}{\text{น}}$ ของนักศึกษาไทยพบว่ารูปแบบที่ถูกต้องมากที่สุด คือ รูปแบบที่ ๒ แสดงประธานที่ถูกกล่าวถึงซ้ำ มีจำนวนผู้ตอบแบบทดสอบถูก ๔๙ คนหรือร้อยละ ๗๕.๓๘ รองลงมาคือ รูปแบบที่ ๑ แสดงเป็นหัวเรื่องหรือประธานของประโยคโดยรวม มีจำนวนผู้ทำแบบทดสอบถูก ๔๘ คนหรือร้อยละ ๗๓.๘๕

ส่วนรูปแบบที่มีเลือกใช้ผิดมากที่สุด คือ รูปแบบที่ ๓ แสดงประธานที่ถูกกล่าวถึงในแง่ข้อเท็จจริง มีผู้ตอบแบบทดสอบผิดจำนวน ๕๒ คนหรือร้อยละ ๘๐ รองลงมาคือ รูปแบบที่ ๔ แสดงการเน้นย้ำหรือเปรียบเทียบข้อความ มีจำนวนผู้ทำแบบทดสอบผิด ๔๘ คนหรือร้อยละ ๗๓.๘๕

หากแสดงผลอัตราจำนวนผู้ตอบแบบทดสอบผิดโดยเรียงตามลำดับรูปแบบการใช้ทั้งหน่วย $\frac{\text{อ}}{\text{น}}$ และ $\frac{\text{อ}}{\text{น}}$ สามารถแสดงผลได้ตามตารางที่ ๓ ต่อไปนี้

ตารางที่ ๓ ตารางแสดงลำดับการเลือกใช้หน่วย $\frac{o}{\gamma}$ และหน่วย $\frac{e}{\gamma}$ ผิดของ นักศึกษาไทย

ลำดับที่	รูปแบบ	จำนวนผู้ตอบผิด (คน)	ร้อยละ
๑	A 4.1	๖๔	๙๘.๔๖
๒	B 3	๕๒	๘๐.๐๐
๓	B 4	๔๘	๗๓.๘๕
๔	A 8	๔๖	๗๐.๗๗
๕	A 3	๓๐	๔๖.๑๕
๖	A 2	๒๘	๔๓.๐๘
๗	A 10	๒๕	๓๘.๔๖
๘	A 6	๒๒	๓๓.๘๕
๙	A 5	๒๑	๓๒.๓๑
๑๐	B 1	๑๗	๒๖.๑๕
๑๑	B 2	๑๖	๒๔.๖๒
๑๒	A 11	๑๐	๑๕.๓๘
๑๓	A 4.2	๙	๑๓.๘๕
๑๔	A 9	๖	๙.๒๓
๑๕	A 1	๔	๖.๑๕
๑๖	A 7	๓	๔.๖๒
A = รูปแบบการใช้ $\frac{o}{\gamma}$ B = รูปแบบการใช้ $\frac{e}{\gamma}$			

ตารางที่ ๓ แสดงลำดับอัตราของนักศึกษาที่เลือกใช้หน่วย $\frac{o}{\gamma}$ และหน่วย $\frac{e}{\gamma}$ ผิด หากพิจารณาตามลำดับสูงสุด ๕ ลำดับแรกของการเลือกใช้ผิด พบว่ามีรูปแบบการใช้หน่วย $\frac{e}{\gamma}$ ผิด ถึง ๒ รูปแบบจากรูปแบบทั้งหมด ๔ รูปแบบ ในขณะที่รูปแบบการใช้หน่วย $\frac{o}{\gamma}$ ใช้ผิดใน ๕ ลำดับแรก พบเพียง ๓ รูปแบบจากรูปแบบทั้งหมด ๑๒ รูปแบบ ผลการตอบแบบทดสอบนี้สามารถแสดงให้เห็นว่า นักศึกษาส่วนใหญ่ยังขาดความเข้าใจรูปแบบการใช้หน่วย $\frac{e}{\gamma}$ ที่ถูกต้อง

๓. วิเคราะห์การเลือกใช้หน่วย ㅁ/가 และหน่วย 은/는 ที่ผิดจากไวยากรณ์ภาษาเกาหลีของนักศึกษาไทย

หากศึกษาการเลือกใช้หน่วย ㅁ/가 และหน่วย 은/는 ที่ผิดจากไวยากรณ์ภาษาเกาหลีของนักศึกษาไทยผิด ๕ ลำดับแรกของนักศึกษาสามารถอธิบายลักษณะการเลือกใช้ผิดของนักศึกษาได้ดังนี้

๓.๑ รูปแบบที่เลือกใช้ผิดลำดับที่ ๑

(A 4.1) 가 : 영수 씨, 이 책은#이 내용이 좋습니다. 읽어 보셨어요?

나 : 아니요, 무슨 책이에요?

ก : คุณยองซู หนังสือเล่มนี้มีเนื้อหาดีมากเลยคะ เคยอ่านหรือยังคะ

ข : ยังครับ หนังสืออะไรหรือครับ

รูปแบบนี้มีการเติมหน่วย ㅁ/가 ทำยคำนามตัวแรก (책 หนังสือ) เพื่อแสดงว่าเป็นประธานของประโยคโดยรวมทั้งหมด และเติมหน่วย ㅁ/가 ทำยคำนามตัวที่สอง (내용 เนื้อหา) เพื่อแสดงว่าเป็นประธานของกริยา (좋다 ดี) และประธานตัวแรก (책 หนังสือ) นั้นเป็นประธานที่ถูกกล่าวถึงครั้งแรกดังนั้นจึงสามารถเติมหน่วย ㅁ/가 ได้เพียงอย่างเดียวไม่สามารถเติมหน่วย 은/는 แทนได้ รูปแบบนี้มีนักศึกษาตอบแบบทดสอบผิดถึง ๖๔ คนหรือร้อยละ ๙๘.๔๖

๓.๒ รูปแบบที่เลือกใช้ผิดลำดับที่ ๒

(B 3) 인간이#은 생각하는 동물이다.

มนุษย์เป็นสัตว์ที่คิดเป็น

ประโยคนี้นั้นพูดถึงสิ่งที่ เป็นข้อเท็จจริงที่เป็นที่ทราบกันอยู่แล้วโดยทั่วไป ดังนั้นต้องใช้หน่วย 은 หลังประธาน (인간 มนุษย์) รูปแบบนี้มีนักศึกษาตอบแบบทดสอบผิดถึง ๕๒ คนหรือร้อยละ ๘๐ ของจำนวนนักศึกษาที่ตอบแบบทดสอบทั้งหมด

๓.๓ รูปแบบที่เลือกใช้ฝึกลำดับที่ ๓

(B 4) 가 : 철수가 기숙사에 있을까요?

나 : 글썄, 잘 모르겠는데 준수가#는 있어요.

ก : คุณซอลซุจะอยู่ที่หอพักไหมนะ

ข : เอ่อ.. ผมก็ไม่ทราบเหมือนกันแต่จุนซุอยู่ครับ

ในบทสนทนานี้มีนัยความหมายเปรียบเทียบประธาน 철수 (ซอลซุ) และ 준수 (จุนซุ) แฝงอยู่ คือ 철수 (ซอลซุ) อยู่ที่หอพักหรือไม่เป็นสิ่งที่ไม่ทราบแน่ชัด แต่หากเป็น 준수 (จุนซุ) รับรองได้ว่าอยู่ที่หอพักอย่างแน่นอน เพราะฉะนั้นจึงต้องเลือกใช้หน่วย 는 วางหลังประธาน 준수 (จุนซุ) เพื่อเป็นการเน้นย้ำ การเปรียบเทียบจึงจะเหมาะสม ในรูปแบบนี้นักศึกษาใช้ฝึกถึง ๔๘ คนหรือร้อยละ ๗๓.๘๕

๓.๔ รูปแบบที่เลือกใช้ฝึกลำดับที่ ๔

(A 8) 언니, 엄마 말씀은 # 이 오늘 또 늦게 들어가면

다음 주 용돈을 줄이시겠다니 빨리 집에 들어가자.

พี่! แม่บอกไว้ว่าถ้าวันนี้กลับบ้านช้าอีกจะตัดเงินค่าขนมสัปดาห์หน้าเพราะฉะนั้นรีบกลับบ้านกันเถิด

ประโยคนี้นักพูดยกคำพูดของแม่ขึ้นมากล่าวอ้างเพื่อชักชวนให้พี่สาวรีบกลับบ้าน ดังนั้น จะต้องเติม ㅁิ หลังคำว่า “엄마 말씀” (คำพูดของแม่) เพื่อแสดงแหล่งที่มาของคำพูดที่ถูกอ้างถึง รูปแบบนี้นักศึกษาใช้ฝึก ๔๖ คนหรือร้อยละ ๗๐.๗๗

๓.๕ รูปแบบที่เลือกใช้ฝึกลำดับที่ ๕

(A 3) 가 : 누가 길 옆에 차를 세워 놓았어요?

나 : 옆집 아저씨는 # 가 길 옆에 차를 세워 놓았어요.

ก : ใครจอดรถทิ้งไว้ข้างทางหรือคะ

ข : คุณลุงข้างบ้านจอดรถทิ้งไว้ข้างทางครับ

ประธาน 옆집 아저씨 (ลุงข้างบ้าน) เป็นคำตอบของประโยคคำถามที่ถามด้วย 누가 ดังนั้นท้ายคำว่า 옆집 아저씨 สามารถเติมหน่วย 가 ได้เท่านั้น รูปแบบนี้นักศึกษาใช้ฝึก ๓๐ คนหรือร้อยละ ๔๖.๑๕

สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ

จากการศึกษาการเลือกใช้หน่วย ๐|/ก และหน่วย ๐|/ะ ของนักศึกษาไทยพบว่าจากรูปแบบการใช้ทั้งหมด ๑๖ รูปแบบ นักศึกษามีการเลือกใช้ผิดในทุกรูปแบบโดยเลือกใช้ผิดมากน้อยแตกต่างกันไป อีกทั้งหากพิจารณาเป็นรายบุคคลก็ไม่มีนักศึกษาที่สามารถเลือกใช้ถูกทุกรูปแบบ และจากการสัมภาษณ์นักศึกษาลงตอบแบบทดสอบส่วนใหญ่กล่าวว่าเลือกใช้จากความรู้สึก ไม่ได้เลือกใช้โดยการอิงหลักการใช้ใดๆ แสดงให้เห็นได้ว่านักศึกษาส่วนใหญ่ยังขาดความรู้และความเข้าใจหลักการเลือกใช้หน่วย ๐|/ก และหน่วย ๐|/ะ ในการแสดงประธานของประโยค ตามที่ได้กล่าวไว้ว่าหน่วย ๐|/ก และหน่วย ๐|/ะ นั้นเริ่มปรากฏในบทเรียนตั้งแต่วัยแรกของการเรียน ดังนั้นนักศึกษาจำเป็นต้องทำความเข้าใจหลักการใช้ เพราะหากนักศึกษาเลือกใช้หน่วย ๐|/ก และหน่วย ๐|/ะ ผิดอาจทำให้ความหมายของประโยคที่ต้องการสื่อสารเปลี่ยนแปลงไป

นอกจากนี้หากพิจารณาจากผลสำรวจในครั้งนี้จะเห็นได้ว่าจากเดิมที่ผู้สอนมักอธิบายหลักการใช้หน่วย ๐|/ก และหน่วย ๐|/ะ เพียงว่าเป็นหน่วยคำที่ใช้แสดงประธานเท่านั้นโดยไม่ได้อธิบายความหมาย รูปแบบหรือหลักการใช้ และข้อสำคัญอื่นๆ ให้ชัดเจนทำให้เกิดผลกระทบต่อความเข้าใจหลักการใช้หน่วย ๐|/ก และหน่วย ๐|/ะ ของนักศึกษา ดังนั้นผู้สอนจึงควรเริ่มเอาใจใส่ตั้งแต่กระบวนการเรียนการสอนโดยการยกตัวอย่างประโยคให้หลากหลายยิ่งขึ้นตามรูปแบบการใช้เช่นที่ได้รวบรวมและจำแนกไว้ในงานวิจัยชิ้นนี้แก่นักศึกษาที่ใช้ภาษาไทย ให้นักศึกษาเหล่านี้มีความรู้ความเข้าใจและสามารถให้หน่วยแสดงหน้าที่ของคำได้อย่างถูกต้องยิ่งขึ้น อาจกล่าวได้ว่าผู้สอนควรจัดทำแผนการสอนเพิ่มเติมจากแบบเรียนภาษาเกาหลีเพื่ออธิบายให้แก่นักศึกษาเพิ่มเติมในห้องเรียนเพื่อให้ นักศึกษาไทยมีความเข้าใจหลักการและสามารถใช้หน่วย ๐|/ก และหน่วย ๐|/ะ ถูกต้องมากขึ้นอันส่งผลให้การสื่อสารภาษาเกาหลีของนักศึกษาไทยเกิดความคลาดเคลื่อนน้อยลง

บรรณานุกรม

ภาษาไทย

ฉองส์ ฮวัน ซึง. “การวิเคราะห์เปรียบเทียบระบบโครงสร้างภาษาไทยและภาษาเกาหลี.” วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์, ๒๕๓๖.

สุนทรี่ ลากุ้งเรือง และคณะ. ไวยากรณ์ภาษาเกาหลีเบื้องต้น. กรุงเทพฯ : อมรินทร์พริ้นติ้ง, ๒๕๕๐.

ภาษาเกาหลี

국립국어원. 외국인을 위한 한국어 문법2. 서울 : 커뮤니케이션북스, 2007.

김정숙. 남기춘. “영어권 한국어 학습자의 조사 사용 오류 분석과 교육 방법 -‘이/가’와 ‘은/는’을 중심으로 -.” 학술논문, 고려대학교, 서울, 2002.

백봉자. 외국어로서의 한국어 문법 사전. 서울 : 하우, 2006.

유현경. 안예리. 양수향. “한영 병렬 말뭉치를 이용한 한국어 조사 ‘가’와 ‘는’의 선택 원리 연구.” 연구논문, 연세대학교, 2007.

이해영. “한국어 교재의 문법 영역 분석 -‘이/가’와 ‘은/는’을 대상으로 -.” 연구 논문, 한국어학당, 이화여자대학교, 2007.

이희자. 이종희. 한국어 학습용 어미 조사 사전. 서울 : 한국문화사, 2006.

홍기선. “한국어 조사 ‘가’.” 학술논문, 서울대학교, 2007.

ภาษาอังกฤษ

Ihm, Ho Bin, Hong Kyung Pyo and Chang Suk In. Korean Grammar for International Learners. Seoul, Korea : Yonsei University 2001.

แบบทดสอบการเลือกใช้ 이/가/은/는

คำสั่ง ๑. จงเลือกเติมระหว่าง 이/가/은/는 ลงในช่องว่างให้ถูกต้องมากที่สุด

๒. โดยลบคำตอบที่ไม่ใช่ทิ้ง ให้เหลือเพียงคำตอบที่เลือกเติมเพียงคำเดียว

ตัวอย่าง 가 : 김 선생님이 우울해 보여요

나 : 그것은 여자 친구 때문이에요.

[이/가/은/는]

1. 저기 수미 씨 이/가/은/는 ^(A2) 습니다.

2. 배 이/가/은/는 ^(A1) 아파서 약을 먹었습니다. 약을 먹은 지 3 시간 이/가/은/는 ^(A7) 되었는데 아직 낫지 않았어요.

3. 가 : 영수 씨, 이 책 이/가/은/는 ^(A4.1) 내용 이/가/은/는 ^(A4.1) 좋습니다.
읽어 보셨어요?

나 : 아니요, 무슨 책이에요?

4. 우리 예안이가 커서 가수 이/가/은/는 ^(A4.2) 되고 싶어.

5. 그 사람이 가/은/는 ^(B2) 아직도 자고 있어요?

6. 가 : 누가 길 옆에 차를 세워 놓았어요?

나 : 옆집 아저씨 이/가/은/는 ^(A3) 집 옆에 차를 세워 놓았어요.

7. 겨울 말에 눈 이/가/은/는 ^(A9) 녹기 시작됩니다.

8. 언니, 엄마 말씀 이/가/은/는 ^(A8) 오늘 또 늦게 들어가면 다음 주 용돈을
줄이시겠다니 빨리 집에 들어가자.

9. 한국 음식 이/가/은/는 ^(A6) 역시 삼계탕 이/가/은/는 ^(A6) 제일 맛있지요.

๒๔๘ สุภาวดี สุโนจันทร์

10. 가 : 철수가 기숙사에 있을까요?

나 : 글썄, 잘 모르겠는데 준수이/가/은/ (B4) 있어요.

11. 철수 씨이/가/은/ (B1) 제니 씨이/ (A10) (A5) /은/는 좋나 봐요.

12. 딸기이/ (A10) (A5) /은/는 먹고 싶습니다.

13. 인간이/가/ (B3) (B4) /은/는 생각하는 동물이다.

14. 학생들이 (B11) (B4) /가/은/는 좋아하는 과목은 말하기 과목입니다.